Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jest to dzień pomsty JAHWE,\* rok odpłaty za spór z Syjonem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jest to dzień pomsty JAHWE, rok odpłaty za spór z Syjonem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To jest bowiem dzień pomsty JAHWE i rok odpłaty za spór z Syjonem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem to dzień pomsty Pańskiej będzie, i rok odpłaty, aby się pomszczono Syonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo dzień pomsty PANSKIEJ, rok odpłaty sądu Syjon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo to dla Pana dzień pomsty, rok odwetu dla Obrońcy Syjonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jest to dzień pomsty Pana, rok odwetu za spór z Syjonem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dla JAHWE bowiem jest to dzień zemsty, rok odwetu w sprawie Syjonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo to jest dzień odpłaty JAHWE, rok zapłaty obrońcy Syjonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo to jest dzień pomsty Jahwe, rok odpłaty za walkę z Syjonem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо день господнього суду і рік віддачі суду Сіонові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż to jest dzień pomsty WIEKUISTEGO, czas odwetu za sprawę z Cyonem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo JAHWE ma dzień pomsty, rok odwetów za sprawę sądową o Syjon. |

1. 1) <x>50 32:40-43</x>; <x>230 94:1-2</x>; <x>290 59:17-18</x>; <x>600 1:6-10</x>; <x>730 22:12</x> [↑](#footnote-ref-2)